

ТЕКСТ КАК ОСНОВА ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

М. Г. Литвинцева, Н. Г. Лебедева

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

Поступила в редакцию 23 апреля 2017 г.

Аннотация: статья посвящена изучению фразовых глаголов английского языка в контексте, поскольку именно текст (устный, письменный) способствует лучшему пониманию и усвоению структурно-семантической характеристики этих глаголов, а также приобретению навыков употребления их в речи. Данные языковые единицы могут стать специальным объектом изучения на занятиях по домашнему чтению.

Ключевые слова: фразовые глаголы, устный и письменный текст, структурно-семантическая характеристика, домашнее чтение.

Abstract: the article deals with the examining and studying of the English phrasal verbs in the text since it is the text (both oral and written) that really helps see and understand the character of structural and semantic sides of these verbs. It justifies the idea that phrasal verbs can be looked upon as a special object for analyzing and studying when working with the texts at home-reading classes.

Keywords: phrasal verbs, oral and written text, structural and semantic sides, character, home reading.

Английские фразовые глаголы зачастую являются камнем преткновения для большинства иностранцев, изучающих этот язык. Однако без знания этих специфических единиц языка нет правильного знания английского языка. В связи с чем многие статьи и пособия предлагают разнообразные методы изучения данных глаголов, вплоть до заучивания определённого количества их каждый день. (В результате, вероятно, будешь уметь их декламировать как стихи и не будешь уметь употреблять в собственной речи.)

Для практических целей изучения и понимания природы фразовых глаголов прежде всего необходим их анализ как особого структурно-семантического комплекса на основе структуры и семантического содержания.

По структуре фразовые глаголы традиционно определяют как комплексы:

А: двухкомпонентные: а) глагол + предлог (по сути — предложное дополнение): wait for smb; look after sb/sth; keep to sth.; б) глагол + наречие: look out; give smth up; come round.

Б: трёхкомпонентные: глагол + наречие + предлог (т.е. предложное дополнение): look forward to smb; put up with sb, sth; come down to sth.

В комплексах данных групп выделяются более детальные подгруппы: 1) по синтаксическому признаку: переходные — непереходные; 2) по семантическому: идиоматические — неидиоматические. Все эти признаки тесно переплетены между собой.

Первая трудность, с которой сталкиваются студенты при анализе структуры, это позиция объекта: при двухкомпонентном фразовом глаголе с раздельной структурой он может либо следовать за комплексом, либо быть внутри него — put on sth/ put sth on; figure out sth/ figure sth out — и при этом нет чётких правил, за исключением таких известных, как: 1) если дополнение выражено местоимением, его положение — внутри комплекса, между глаголом и наречием: put on your hat — put it on; sort out the letters — sort them out; 2) если дополнение распространённое или многословное, оно следует за вторым компонентом: figure sb out — figure out that strange man.

В остальных случаях это проблематично. В современных фразеологических словарях материал обычно так и подаётся в двух вариантах [1,25].

Тем не менее наблюдения показывают, что неподвижностью структуры, то есть недопущением вклинивания, обладают большинство двухкомпонентных комплексов: глагол + предлог (wait for, wait on, look after, etc), глагол + наречие (в т.ч. идиомы: let up, speak up, etc), а также трёхкомпонентные комплексы (put up with, look forward to, fall in with, etc), где объект идёт после предлога.

А сказывается ли положение объекта на семантическом содержании комплекса? В ряде фиксированных случаев от места объекта меняется значение всего комплекса: see through sb — видеть кого-то насквозь, то есть понимать его поведение (Don't think you can fool me — I can see right through you); see sb through sth — поддержать кого-то, дать возможность, продержаться какое-то время, помочь пройти через

трудности (His courage and good humour has seen him through bad times). Именно поэтому следует научить студентов больше обращать внимания на позиционное положение объекта при работе со словарём и с текстом.

Кстати, в словаре Эрика Партриджа есть любопытная заметка по поводу места объекта во фразовых глаголах. Когда автора спросили, какое правило действует во фразах "Take your hat off" and "Take off your hat" (сними шляпу) "He laid his rifle down" and "He laid down his rifle" (положи ружьё), etc.?, он ответил так: "I should not care to say that there is a rule. But it would appear that where the emphasis lies on the object (hat, rifle), the order is "Take off your hat" and "He laid down his rifle"; where the emphasis lies on the adverb, the adverb comes last, as in "Take your hat off" and "He laid his rifle down". This is a matter of idiom; and it is dangerous to be dogmatic about idioms" [4,231]. (Нельзя сказать, что здесь есть правило. Но, похоже, что если нам интересен объект, то порядок слов — Take off your hat, He laid down his rifle ./.т. е. объект идёт после наречия/, если же интересно действие, то наречие идёт после объекта: Take your hat off; He laid his rifle down.) (перевод авторов).

В дальнейшей литературе, посвященной фразовым глаголам, рассуждения подобного рода встречаются довольно редко, хотя это явление должно быть достойно внимания, поскольку всё зависит от того, **что** является предметом сообщения — **объект или действие**. В подтверждение этой мысли можно сослаться на следующую иллюстрацию из словаря Cambridge Phrasal Verbs Dictionary [5, 268]: to round off sth/ to round sth off — "To round off the lesson we had a quiz on the new words we'd learned; We rounded the meal off nicely with some coffee and mints". Ибо в первом предложении предмет сообщения — объект (lesson), а во втором — действие (rounded off). То же явление можно увидеть в текстах современной художественной литературы. Например, "She went up to her bedroom to sort out her emotions." — предмет сообщения — «чувства». "She needed some time, away from him, to sort her feelings out." — предмет сообщения — действие «разобраться» [6,115].

Вторая трудность для изучающих. При анализе структурно-семантической характеристики фразового глагола необходимо обращать внимание, особенно русскоязычных студентов, ещё на один немаловажный фактор, это — **фактор ударения компонентов**. Почему-то данное явление не находит должного внимания при обсуждении этих комплексов, однако не зная этого, нельзя их ни услышать, ни произнести правильно.

Считается, что второй компонент глаголов группы **глагол + предлог** обычно **неударный**, поскольку является **предлогом**, т.е. его гласная редуцируется. Однако в ряде ситуаций гласная предлога не редуцируется: а) финальная позиция в предложении,

б) позиция перед неударным местоимением, в) падение на него специального эмфатического ударения. Например, — "I saw him speaking to the president." — "Yes, and later he spoke FOR the president". Во втором предложении предлог for — контраст предлогу to в первом, поэтому на него падает ударение и звук {o:} не редуцируется в отличие от гласной предлога в первой фразе. Необходимо также добавить, что **при произнесении комплекса предлог примыкает к объекту, а не к глаголу, и между глаголом и предлогом едва слышна очень короткая пауза**. "It took her months to get over the 'shock of Richard leaving" [7, 80].

Наречие же — компонент фразовых глаголов групп **глагол + наречие, глагол + наречие + предлог** — **в большинстве случаев ударно**. Добавим, что при произнесении комплекса наречие примыкает к глаголу. "She was impatient to cast off the restraints of formality" [7, 101]. **Паузы между глаголом и наречием нет**.

Однако среди лингвистов, комментирующих факт ударения, нет единого мнения.

Короче говоря, осознание явления ударения студентами очень важно, ибо оно тесно связано с семантическим содержанием фразового глагола. Опыт работы показывает, что факт ударения зачастую игнорируется русскоязычными студентами, что делает их речь в этом случае не только непонятной, но и неправильной. Поэтому акцентный признак требует специальной отработки.

Но всегда ли легко понять, что это — предлог или наречие? **И это ещё одна трудность**. Многими авторами словарей и пособий отмечается, что границу между ними не всегда просто провести. Между тем, к сожалению, не в каждом словаре можно найти пометки о том, чем является второй компонент комплекса.

Тем не менее главный критерий определения предлога — наличие за предлогом дополнения в форме местоимения, существительного, глагольной формы -ing, или предложения, отвечающего на вопрос кто?, что?

При этом предлог не имеет ударения и во время произнесения в контексте присоединяется к дополнению, о чём говорилось выше. Только контекст помогает отличить предлог от наречия: He climbed silently up to the nursery... He reached down into the crib and took the Baby Lindbergh into his arms and went swiftly back down the ladder [8, 5].

Думается, что также при анализе комплекса **глагол + предлог** русскоязычными студентами, в целях лучшего усвоения сходств / различий между русским и английским языками, целесообразно сосредоточить их внимание на следующих важных факторах: 1) функциональное совпадение предлогов при английских и русских глаголах: get sth out of sth / sb — извлечь что-то из чего-то, know sth from sth — отли-

читать что-то от чего-то (Do you know a mouse from a modem? — Отличаешь мышь от модема?; Anyway, I'd better get back to work. — Пожалуй, я вернусь к работе); 2) несовпадение предлогов (в англ. и русском): fawn on s.o. — подлизываться к кому-то, заискивать перед кем-то; 3) наличие предлога в английском комплексе там, где его нет в русском: ждать кого-то — wait for sb, обслуживать кого-то — wait on sb. и др.

Комплекс (глагол + наречие) + предлог особенно интересен изучающим английский язык в семантическом аспекте, поскольку наличие предлога зачастую меняет семантическое содержания комплекса. Сравнить give up (оставить что-то, бросить заниматься чем-то) — give up on sth / sb (отказаться от кого-то/чего-то, отступить от, потерять).

При этом не помешает лишний раз напомнить студентам, что дополнение, следующее за предлогом — это существительное (noun) или -ing-form глагола, ни в коем случае не инфинитив, употребление которого в данной структуре является грубейшей ошибкой (прежде всего это относится к комплексам с предлогом "to": come down to sth/ to doing sth, look forward to sth/ to doing sth.), ибо студенты совершенно автоматически воспринимают его как часть инфинитива, отсюда — досадная ошибка, избежать которую помогут специальные тренировочные упражнения. He was looking forward to lunching with Paula and Michael. Thanks for telling me about your plans, and I'm looking forward to working with you on the programme. [9, 158].

Что касается **грамматической стороны**, фразовые глаголы, как и regular verbs, могут иметь все соответствующие видо-временные и заложенные формы to look forward to sth — I was looking forward to her coming; to give up — he has given up, to allow for sth — smh is allowed for by sth; to look after sb — sb is looked after.

Наряду с определёнными выше структурными группами комплексов есть немногочисленные фразовые глаголы, которые **предпочтительно** употребляются в пассиве be taken aback, be done for, или употребляются **только в пассиве** be cut up for sth, be fed up with sb, sth, be booked up = not enough time available for sb, etc. Этот тип фразовых глаголов не должен игнорироваться в процессе работы.

По семантическому содержанию фразовые глаголы обычно подразделяются на две основные подгруппы: 1) **неидиоматические (non-idiomatic)**, содержание которых складывается из содержания составляющих их компонентов (это в основном глаголы группы **глагол + предлог**: agree with sb, sth; wait for sb, и частично **глагол + наречие**: keep away from sb/sth, think back, etc. 2) **идиоматические**, содержание которых проявляется только в контексте, ибо оно не выводимо из значения составляющих.

При этом регулярное значение некоторых наречий может частично подсказать значение комплек-

са: например, **off, away, down, out**, etc, в связи с чем необходимо знакомство с семантической структурой наречий. Например, целый ряд глаголов с компонентом **away**: **win away, wish away**, etc становится ясным, поскольку away в них связан, хотя и в различной степени, со значением **«прочь»**: He replaced eating cornflakes with continually inviting Angela out to dinner in an effort **to win her away from** his old friend (отвоевать); I had four children myself. Three girls and a boy. And each time, those first few weeks were the most magical time of all. You want to cherish those moments. Don't **wish** it all **away**. (не отказывайся, не избавляйся от этого) [6, 10]. В то же время только в контексте можно увидеть и другое значение данного наречия — **значение длительности или непрерывности процесса, упорства**: The little man passed by **champing away** at his gum (не переставая жевать); His victim **was rotting his life away** in jail (гнил/«прогнивал» в тюрьме/) [6, 112]. While **he sunned away on Barbados**, the city would gridlock once again... (валялся бы на солнце.) [7, 10].

Без контекста невозможно понять и оттенки значений многозначных фразовых глаголов. Рассмотрим это на примере комплекса **«take over»**. I took the bar in nineteen fifties, it was quite run down. then. (перешел ко мне) [10, 144]; Antonio had heard the rumour, that the town had been taken over and the mayor had been arrested. (город уже занял враг) [10, 232]; Pablo appeared to take over at the bar. (встал за стойку) [10, 258]; Hotels were taken over for the soldiers. (заняли под солдат) [10, 254]; She was driving. He said he would take over in a little while. (сменит её за рулём) [10, 264]; Monika seems to be taking over everything slowly but surely. (прибирала к рукам) [10, 375].

Отсюда следует, что студентов необходимо научить вчитываться в контекст, а не прибегать сразу же к помощи словаря (словарь потребуется позже для ознакомления со смысловой структурой данного комплекса). Кстати, этот метод может способствовать лучшему запоминанию и пониманию глагола, а отсюда и скорейшему приобретению навыка его употребления в речи. Именно текст (устный, письменный) помогает студенту понять и освоить структурно-семантическую сторону фразового глагола.

Из вышеприведённого анализа природы фразовых глаголов следует, что контекст, которым, в частности, могут быть тексты для домашнего чтения, является одним из условий для необходимого понимания, осознания и запоминания фразовых глаголов, а также для освоения их правильного употребления в речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Григорьев С. В. Фразовые глаголы: Учебно-справочное пособие С. В. Григорьев. — СПб.: КАРО, 2003. — 272 с.
2. Ильченко В. В. Фразовые глаголы в английском языке / В. В. Ильченко. — М.: Эксмо, 2015. — 288 с.
3. Митрошкина Т. В. Английские фразовые глаголы:

учебный справочник / Т. В. Митрошкина. — Минск: Тетра-Системс, 2011. — 96 с.

4. Partridge Eric. Usage and Abusage: A Guide to Good English / Eric Partridge. — Penguin Books, 1999. — 416 p.

5. Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, Second Edition. — Cambridge University Press, 2006—378 p.

6. Kinsella Sophie, Cocktails for Three / Sophie Kinsella. — London: Black Swan, 2010. — 300 p.

7. Grisham John. The Broker / John Grisham. — New York: A Dell Book, 2008. — 422 p.

8. Patterson J. Along Came a Spider / J. Patterson. — New York: Grand Central Publishing, 2001. — 494 p.

9. Archer J. The Collected Short Stories / J. Archer. — London: Pan Books, 2012. — 975 p.

10. Hislop V. The Return / V. Hislop. — London: Headline Review, 2008, — 432 p.

Липецкий государственный педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского

Литвинцева М. Г., кандидат филологических наук, доцент

E-mail: semashko@lipetsk.ru

Lipetsk State Pedagogical University named after P. P. Semyonov-Tyan-Shansky

Litvintseva M. G., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Department

E-mail: semashko@lipetsk.ru

Лебедева Н. Г., кандидат педагогических наук, доцент

E-mail: sabajdy5@mail.ru

Lebedeva N. G., Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the English Department

E-mail: sabajdy5@mail.ru